



Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo
Praha

Stav: březen 2018

Použití českých listin v Německu – udělení apostily v České republice

Překlad českých listin do němčiny

Použití německých listin v České republice – udělení apostily v Německu

Překlad německých listin do češtiny

Všechny údaje v informačním letáku se zakládají na poznatcích a zkušenostech Velvyslanectví v době jeho sepsání. Za úplnost a správnost ale nemůže být převzata odpovědnost

Listiny vydané správními či soudními orgány jiného státu se zpravidla uznávají pouze tehdy, pokud byla jejich pravost nebo důkazní hodnota prokázána ve zvláštním řízení.

Tak je to i u českých listin, které mají být použity v Německu a naopak platí totéž v opačném případě. Dne 16.03.1999 se vstup České republiky k Haagské úmluvě ze dne 05.10.1961, týkající se zrušení požadavku legalizace cizích veřejných listin, stal právně účinným.

Tím byla dosavadní běžná *legalizace veřejných listin* podepsaných států nahrazena *apostilou*.

Apostila potvrzuje pravost veřejné listiny, kterou je nutno předložit v originále. Soukromě sepsané listiny, např. rukou sepsané závěti, neformální kupní smlouvy či plné moci jsou z tohoto řízení vyloučeny. Pokud ale tyto obsahují veřejně ověřené (notářské či úřední) podpisy, lze v České republice apostilu, která se ale vztahuje pouze na ověřovací poznámku, udělit.

Apostilu uděluje příslušný úřad státu, ve kterém byla listina vystavena. Spoluúčast konzulárního úředníka státu, ve kterém má být později listina použita, není nutná.

Další informace:
www.prag.diplo.de

Adresa:
Vlašská 19
118 01 Praha 1
(Malá Strana)

Poštovní adresa:
Box 88
118 01 Praha 1

Další zastávka:
Metro A: Malostranská
Tram 12, 20, 22: Heličova

To znamená, že pro udělení apostily na českou listinu je pouze nutná spoluúčast českých úřadů. Německé úřady nejsou zúčastněné, i když se má listina použít v Německu.

Při apostilovém řízení se vždy výlučně jedná o důkaz pravosti, popř. správnosti veřejné listiny.

1. Použití českých listin v Německu

1.1.1 První krok – vyšší ověření

Před udělením apostily na českou listinu je předem nutné vyšší ověření, které v České republice vystavují nadřízené úřady.

Takto budou...

...**matriční listiny** vystavené městským úřadem opatřeny vyšším ověřením krajským úřadem.

- ...**listiny**, vystavené **školy** (vysvědčení), opatřeny vyšším ověřením ministerstvem školství.

•

poznámka: U školních a vysokoškolských vysvědčení záleží pro jejich uznání v Německu nejen na důkazu jejich pravosti, ale též na rovnocennosti domácích vzdělávacích postupů. Informace k rovnocennosti cizích školních a vysokoškolských vysvědčení lze získat u Centrály pro cizí vzdělávání sekretariátu Stálé konference ministra kultury zemí Spolkové republiky Německo v Bonnu (Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen des Sekretariats der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland, Graurheindorfer Str. 157, 53113 Bonn).

- ...**soudní listiny nebo rozsudky** přímo u Ministerstva spravedlnosti České republiky apostilovány. Vyšší ověření není nutné. ...
- **notářské listiny a překlady** úředních překladatelů opatřeny vyšším ověřením příslušných soudů.

Pokud je předem známa okolnost, že bude nutné udělení apostily, doporučuje se, tuto skutečnost oznámit již při podání žádosti o vystavení listiny. Takto lze udělit vyšší ověření následně po jejím vystavení.

1.1.2 Druhý krok - apostila

Při druhém kroku se vlastně již uděluje apostila. Pro její udělení jsou příslušná: Ministerstvo zahraničních věcí České republiky nebo Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Správní poplatek za udělení apostily činí 100,- Kč a platí se buď v hotovosti nebo kolkem (lze zakoupit u každé poštovní pobočky). Německé velvyslanectví může být za jistých okolností při udělení apostily nápomocno, pokud je o ní žádáno zároveň při podání žádosti o listinu. Tyto případy jsou ale spojeny s příplatkem ve výši 20,- €.

Další informace:
www.prag.diplo.de

Adresa:
Vlašská 19
118 01 Praha 1
(Malá Strana)

Poštovní adresa:
Box 88
118 01 Praha 1

Další zastávka:
Metro A: Malostranská
Tram 12, 20, 22: Hellichova

- Pro **soudní rozsudky, listiny, dokumenty** nebo dokumenty, jejichž překlady byly soudně ověřeny, dále notářské dokumenty nebo dokumenty, jejichž překlady byly notářsky ověřeny, je pro udělení apostily příslušné české ministerstvo spravedlnosti:

Ministerstvo spravedlnosti České republiky
Vyšehradská 16
128 10 Praha 2
Tel: 00420-221 997 111

- Pro všechny zbývající veřejné **listiny, které nejsou soudní povahy**, se o udělení apostily žádá u českého ministerstva zahraničních věcí. To platí jak pro matriční, tak pro školní listiny:

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky
Hradčanské náměstí 5
118 00 Praha 1
Tel: 00420-224 182 153

Vzor apostily českého Ministerstva zahraničí – bude ještě vyplněna a opatřena razítkem.

APOSTILLE (CONVENTION DE LA HAYE DU 5 OCTOBRE 1961)	
1. Česká republika / Czech Republic	
tato veřejná listina / this public document	
2. byla podepsána / has been signed by	
.....	
3. ve funkci / acting in the capacity of	
.....	
4. opatřena razítkem / bears the seal/stamp of	
Advokátní komora	
.....	
OVĚŘENO / CERTIFIED	
5. v Praze / in Prague	6. dne / the 29.12.2011
7. Ministerstvem zahraničních věcí České republiky / by the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic	
8. čís. / N° / 2011 - A	
9. pečeť/razítko / seal/stamp:	10. podpis / signature: Bc. Anna Lhotáková
Číslo apostily: / 2011 - A	Dne 29.12.2011
Ověřovaný úředník: Instituce: Advokátní komora	Č. j.
Věc:	
Stát určení:	
Ověřující osoba: Bc. Anna Lhotáková	

1.2 Překlady českých listin do němčiny

Obvykle požadují německé úřady u českých listin, které mají být použity v Německu, překlad do němčiny.

Další informace:
www.prag.diplo.de

Adresa:
Vlašská 19
118 01 Praha 1
(Malá Strana)

Poštovní adresa:
Box 88
118 01 Praha 1

Další zastávka:
Metro A: Malostranská
Tram 12, 20, 22: Hellichova

Je třeba mít na zřeteli, že překlady jsou platné pouze jako odborné výkony. Samotné překlady se skrze potvrzující poznámku osvědčených či soudních překladatelů nestávají veřejnými listinami. V České republice je možné, překlad, vyhotovený úředním překladatelem, nechat výše ověřit příslušným krajským soudem a poté zažádat u ministerstva spravedlnosti o apostilu.

I přesto žádají mnohé německé úřady, aby byly překlady dokumentů provedeny od překladatelů, kteří jsou v Německu soudně uznáni. Zda je toto nutné, rozhoduje každý úřad ve své kompetenci. Proto se doporučuje, zavčas navázat kontakt s příslušným úřadem, zjistit jeho požadavky a tím popřípadě zamezit dvojím nákladům za překlad.

Německá strana nabízí na webové stránce <http://www.justiz-dolmetscher.de> seznam všeobecných, veřejně jmenovaných a všeobecně zmocněných tlumočnicků a překladatelů, vydaný zemskými správami soudnictví.

Při hledání osvědčeného překladatele v České republice Vám může být nápomocna stránka:

[http://datalot.justice.cz/justice/repznatl.nsf/\\$\\$SearchForm?OpenForm&Seq=2](http://datalot.justice.cz/justice/repznatl.nsf/$$SearchForm?OpenForm&Seq=2)

Zde je seznam tlumočnicků a překladatelů, kteří jsou registrováni u Ministerstva spravedlnosti České republiky.

Soudní tlumočníci mají v České republice vlastní komoru, která podá informace o překladech z češtiny do cizích jazyků <http://www.kstcr.cz/de>

Velvyslanectví nemůže žádné překlady vyhotovovat či doporučovat konkrétní překladatele. Odkazujeme tímto na internetové hledací služby.

2. Použití německých listin v České republice

K uznání německých listin v České republice je též nutná apostila. Závisle od vystavujících úřadů je nutné o apostilu žádat na různých místech.

2.1.1 Listiny německých spolkových zemí

Příslušnost pro udělení apostily není ve spolkových zemích jednotně upravena. Proto se v případě potřeby doporučuje, informovat se u úřadu, který listinu vystavuje, kdo apostilu může udělit. Všeobecně je příslušnost rozdělena následně:

- pro **listiny soudních správních úřadů nebo obecných soudů** (civilních a trestních soudů) a **notářů** jsou příslušná ministerstva (senátní správy) pro soudnictví nebo zemští/okresní předsedové soudu.
- pro **listiny jiných než obecných soudů** náleží příslušnost ministerstvům vnitra či spravedlnosti (senátní správy), vládním prezidentům (Regierungspräsidenten) resp. zemským/okresním předsedům soudu.
- pro **listiny všech správních úřadů** jsou příslušná ministerstva vnitra (senátní správy) nebo vládní prezidenti (Regierungspräsidenten).

Další informace:
www.prag.diplo.de

Adresa:
Vlašská 19
118 01 Praha 1
(Malá Strana)

Poštovní adresa:
Box 88
118 01 Praha 1

Další zastávka:
Metro A: Malostranská
Tram 12, 20, 22: Heličova

2.1.2 Listiny spolkových úřadů

K udělení apostily na listiny veškerých spolkových úřadů a soudů je příslušný Spolkový správní úřad:

Bundesverwaltungsamt / Beglaubigungen

Referat II B 4

50728 Köln

Tel.: 0228 / 99 358 – 4100

2.2 Překlady německých listin do češtiny

Velvyslanectví doporučuje, zeptat se předem u českých úřadů, které listinu vyžadují, jakým způsobem se má překlad uskutečnit: zda u německého či u českého překladatele.

Je třeba mít na zřeteli, že překlady jsou platné pouze jako odborné výkony. Samotné překlady se skrze potvrzující poznámku osvědčených či soudních překladatelů nestávají veřejnými listinami. V České republice lze překlad, vyhotovený úředním překladatelem, nechat výše ověřit příslušným krajským soudem a poté zažádat u ministerstva spravedlnosti o apostilu.

Německá strana nabízí na webové stránce <http://www.justiz-dolmetscher.de> seznam všeobecných, veřejně jmenovaných a všeobecně zmocněných tlumočnicků a překladatelů, vydaný zemskými správami soudnictví.

Při hledání osvědčeného překladatele v České republice Vám může být nápomocna stránka:

[http://datalot.justice.cz/justice/repznatl.nsf/\\$\\$SearchForm?OpenForm&Seq=2](http://datalot.justice.cz/justice/repznatl.nsf/$$SearchForm?OpenForm&Seq=2) Zde je seznam tlumočnicků a překladatelů, kteří jsou registrováni u Ministerstva spravedlnosti České republiky.

Soudní tlumočníci mají v České republice vlastní komoru, která podá informace o překladech z češtiny do cizích jazyků <http://www.kstcr.cz/de>

Velvyslanectví nemůže žádné překlady vyhotovovat či doporučovat konkrétní překladatele. Odkazujeme tímto na internetové hledací služby.

Tento informační leták byl vypracován společně s Českým velvyslanectvím v Berlíně.

Další informace:
www.prag.diplo.de

Adresa:
Vlašská 19
118 01 Praha 1
(Malá Strana)

Poštovní adresa:
Box 88
118 01 Praha 1

Další zastávka:
Metro A: Malostranská
Tram 12, 20, 22: Heličova